**Glossed text**

See p. 217-218 in:


This text is from Ludwig et al. (2001, 70f.); it is the transcript of a conversation between Silvyàn Telchid (T) and her neighbour (L = Lavwazin 'neighbor') in Capesterre Belle-Eau, Guadeloupe, a 76 year old woman who is a nearly monolingual Creole speaker. Code-switched passages into French are indicated by capital letters. Date of recording: 18 April 1986.

**T**

<table>
<thead>
<tr>
<th>sa an té vé sav</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>DEM 1SG PST want</td>
</tr>
<tr>
<td>I would like to know</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**L**

enben

yeah

yeah

**T**

<table>
<thead>
<tr>
<th>lè ou vvè ou té piti</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>koté uit</td>
</tr>
<tr>
<td>when 2SG see 2SG PST young</td>
</tr>
<tr>
<td>around eight</td>
</tr>
<tr>
<td>when you were a child, when you</td>
</tr>
<tr>
<td>were about eight</td>
</tr>
</tbody>
</table>

a dis lanné

to ten years

or ten years old
before 2SG PST go sleep in family
before going to bed, in your family,

what were people doing?

Well, we used to play.

We played hide and seek,
nou té ka kẹ e jwé
kackkack byen mabal
1PL PST PROG HESIT play hide well my-ball
we played “hide my ball”,

nou té ka jwé wonn é
1PL PST PROG play
round.dance and
we played round dance and

nou té ka e e jwé°
é
1PL PST PROG HESIT play
and
we played and

nou té ka konté
kont
1PL PST PROG tell
story
we told stories.

T  dakò alò mwen osi lè ou
vvè an
alright then 1SG too
when 1SG
Alright! I used to do this too when

té piti an té konnèt sa
PST young 1SG PST know it
I was a child

L  wi
yes
Sure!
But nowadays, at nights, I can notice that children do not ... the parents don’t tell them stories anymore. Now, stories are told in TV shows.

What do you think?

Do you think it’s a good thing that
story-DEF disappear like this
children NEG know
tales are becoming scarce? Children
don’t know

"ee biten a vou lè ou té piti?"
HESIT thing PREP 2SG when
2SG PST young?
what you used to do when you were a
child.1

L "Ébyen mwen an ka touvé
   an tan an-mwen
well 1SG 1SG PROG think
   in time PREP-1SG
Well, I do think things were better
during
   té MIEUX ki tan a
   prézan.
PST “better” than time
   now
   my childhood than they are now.

---
1 Tales played an important role in Antillean oral traditions up to the arrival of TV in the 1960s. At night, children used to
listen to tales and to take part in telling tales with adults after dinner.
Actually, in the past, when you met an adult in the street you had to say, “Hello Miss X”, “Hello Miss Ernestine”.

Then Miss Ernestine would answer,

“Hello little darling”. Well, and if you
NEG PST tell lady-DEF hello
3SG PST go tell
did not greet the lady, she would go
and tell

manman-w sa paran a-w
sa paran a-w
mother-2SG it parents PREP-2SG it parents PREP-2SG
the mother, your parents. Your
parents

ka ba-w on bèl volé.
PROG give-2SG INDF serious
spanking
would give you a serious spanking.